

The University of the State of New York

SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

FRENCH

Wednesday, June 18, 2003—9:15 a.m.

This booklet contains Parts 2 through 4 of the examination. Part 1, Speaking, has already been administered.

When your teacher tells you to, turn to the last page of the booklet, which is the answer sheet. Fold the last page along the perforations and, slowly and carefully, tear off the answer sheet. Then fill in the heading of your answer sheet.

When you have completed this written test, you must sign the statement printed at the end of the answer sheet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the test and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the test. Your answer sheet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

DO NOT OPEN THIS TEST BOOKLET UNTIL YOU ARE TOLD TO DO SO.

Copyright 2003
The University of the State of New York
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted
by any means without written permission.**

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for Parts 2a, 2b, and 2c.

Part 2a

Directions (1–10): There are 10 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [20]

- | | |
|---|---|
| <p>1 Which food would the woman prefer?
(1) a ham sandwich
(2) steak with mushrooms
(3) chicken noodle soup
(4) a garden salad</p> <p>2 What is the occasion for this party?
(1) Your class passed a special test.
(2) The team won an important game.
(3) A French holiday is being celebrated.
(4) His father is retiring.</p> <p>3 What does your friend's mother suggest?
(1) eat foods that are more healthful
(2) go to the doctor
(3) eat his food more slowly
(4) take his medicine on time</p> <p>4 Why is your host mother worried?
(1) She thinks that you do too much work.
(2) She thinks that you miss your family.
(3) She thinks that you stay home too much.
(4) She thinks that you are feeling ill.</p> <p>5 What is this announcement about?
(1) a book sale
(2) a fashion show
(3) a musical performance
(4) a garden show</p> | <p>6 What does your friend like to do?
(1) read frightening books
(2) go to comedies at the theater
(3) write mystery stories
(4) watch police shows on television</p> <p>7 Where does your friend want to go?
(1) to a party
(2) to the zoo
(3) to the movies
(4) to a concert</p> <p>8 What does the exchange student have at home in France?
(1) a sister
(2) a brother
(3) a cat
(4) a dog</p> <p>9 What is your friend telling you about?
(1) a class trip
(2) a class picture
(3) a theatrical production
(4) an end-of-year concert</p> <p>10 What does the exchange student want?
(1) to find a part-time job
(2) to practice speaking English
(3) to meet other students
(4) to participate in a sport</p> |
|---|---|

Part 2b

Directions (11–15): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in French. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

11 Quel jour est-ce que Pierre fait du sport?

- (1) le lundi
- (2) le mardi
- (3) le jeudi
- (4) le samedi

12 Quel est le sujet du site web que votre amie propose?

- (1) les langues
- (2) l'art
- (3) la musique
- (4) l'histoire

13 Qu'est-ce qu'elle a trouvé?

- (1) un hôtel
- (2) une voiture
- (3) un restaurant
- (4) une maison

14 Qu'est-ce qu'elle aime faire pour ses amis?

- (1) préparer quelque chose de spécial à manger
- (2) faire du shopping au centre commercial
- (3) les inviter au club de gymnastique
- (4) les inviter au restaurant français

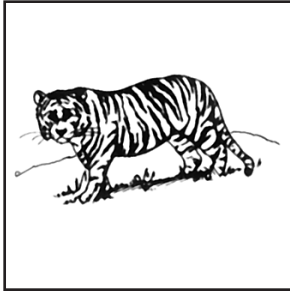
15 Comment est son oncle?

- (1) Il est très actif.
- (2) Il aime lire des romans.
- (3) Il aime rester à la maison.
- (4) Il est très malade.

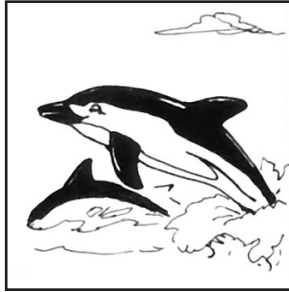
Part 2c

Directions (16–20): There are 5 questions in this part. For each question, you will hear some background information in English. Then you will hear a passage in French *twice*, followed by the question in English. Listen carefully. After you have heard the question, read the question and look at the four pictures in your test booklet. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [10]

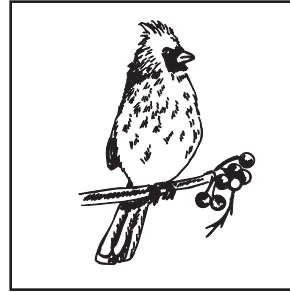
16 What is your friend's favorite animal?



(1)



(2)

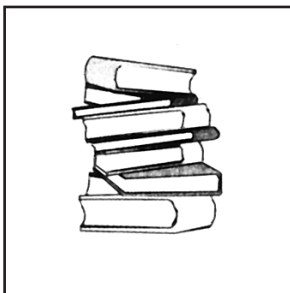


(3)

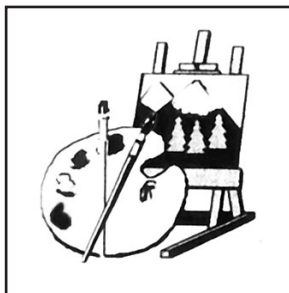


(4)

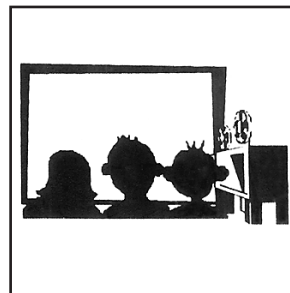
17 What are the children going to see?



(1)



(2)

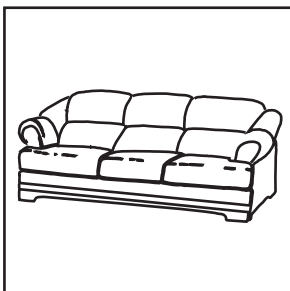


(3)

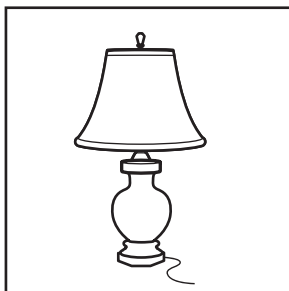


(4)

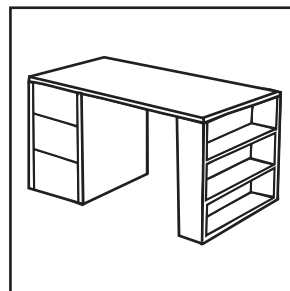
18 What does your host father want you to help move?



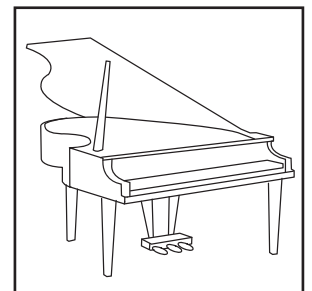
(1)



(2)



(3)



(4)

19 What kind of work does your friend's father do?



(1)



(2)



(3)

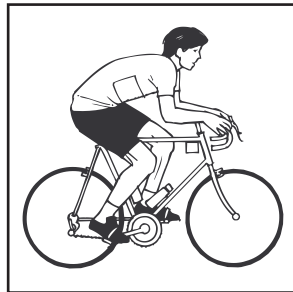


(4)

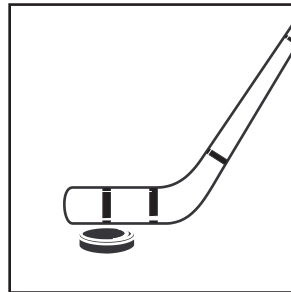
20 What sport is being described in this report?



(1)



(2)



(3)



(4)

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for Parts 3a and 3b.

Part 3a


Directions (21–26): There are 6 questions in this part. For each, you must answer a question in English based on a reading selection in French. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [12]

21

La Presse		
MONTRÉAL ET LES ENVIRONS		
AUJOURD'HUI	MAXIMUM 16	Généralement ensoleillé en matinée, passages nuageux en après-midi. Probabilité de précipitations: 10%. Vents légers.
CETTE NUIT	MINIMUM 7	Ciel variable.
DEMAIN	MAX/MIN 19/10	Ennuagement graduel. Probabilité de précipitations: 10%.
DIMANCHE	MAX/MIN 20/10	Plutôt nuageux avec averses dispersées. Probabilité de précipitations: 60%.

21 Which day is predicted to have the most sunshine?

- (1) today
- (2) tomorrow
- (3) Sunday
- (4) Monday

 <p>1-800-463-1885 (Ste-Foy) 1-800-463-5753 (Québec)</p>	<p>SAINTE-FOY</p> <p>Chambres spacieuses Piscine intérieure Stationnement intérieur 2815. boul. Laurier (418) 658-2793</p>
	<p>QUEBEC Centre-ville</p> <p>Chambres avec cuisinette Piscine intérieure Stationnement intérieur 640. rue St-Jean (418) 529-0227</p> <p>76\$* <i>cdn Occ. simple ou double</i> taxes exclues</p>
	
<p>99\$* <small>CDN</small> 159\$* <small>CDN</small></p> <p><small>*Prix par chambre, par nuit, en occupation simple ou double. Taxes et service en sus.</small></p> <p>• PARTOUT DANS LE MONDE 1-800-333-3333</p> <p><small>OU COMMUNIQUEZ AVEC VOTRE AGENT DE VOYAGE</small></p> <p><small>690, boul. St-Cyrille Est, Québec QC, Canada G1R 5A8, • Tél (418) 647-1717 ou, 1-800-463-2820</small></p>	
<p>Holiday Inn®</p> <p>QUÉBEC CENTRE-VILLE</p> <ul style="list-style-type: none"> • 232 chambres • piscine. • sauna • restaurants • centre cond. phys. <p>4-14 Fév. 79\$ Simple ou double</p> <p>395, rue de la Couronne Québec (Québec) G1K 6Z7</p> <p>Reservation (418) 647 2611 ou 1-800-HOLIDAY</p>	
<p><i>Où l'économie a de la classe.</i></p> <p>* 76.00\$</p> <p>159 chambres spacieuses Un étage réservé aux non-fumeurs</p> <p>ROUSSILLON</p> <p>330, de la Couronne Québec, Québec G1K 6E6 Tél: (418) 649-1919</p> <p>Appellez sans frais 1-800-667-5345 * TAXE NON INCLUSE</p>	

22 Which hotel advertises nonsmoking rooms for its guests?

- (1) Hôtel Classique
- (2) Radisson
- (3) Holiday Inn
- (4) Roussillon

Mamie météo

Grand-Mère est la meilleure quand il s'agit de savoir le temps qu'il va faire.
Quand elle a mal dans le dos,
c'est la pluie qui arrive...
Un peu de grippe, il va bientôt neiger...
Un réveil difficile, le brouillard va tomber...
Quand elle bâille, c'est que le vent vient du sud...
Quand sa respiration siffle, c'est que le vent vient de l'est...
Les os qui craquent, le froid s'installe...
Et quand elle est en forme,
c'est sûr que le soleil va briller.

Colin Hawkins, *Les Grand-Mères*,
Albin Michel Jeunesse.

23 What does this selection suggest about the grandmother?

- (1) The grandmother was injured in a recent fall.
- (2) Young people enjoy spending vacations with the grandmother.
- (3) The grandmother's health reflects the weather.
- (4) The grandmother is an excellent storyteller.

KISSswiss, le tout nouveau site Internet, ouvre la porte sur la Suisse, pays des voyages et des vacances.

Hôtels, offres forfaitaires, événements: avec KISSswiss, on recherche et on compare aisément via Internet.

Météo, calendrier des événements, infos voyages: KISSswiss offre une vue d'ensemble complète.

24 What is "KISSswiss"?

- (1) a candy company
- (2) an airline
- (3) a news magazine
- (4) a web site

Lecture, aventures

Envie de bouger?


Envie de frissonner?

Les Aventuriers est le magazine idéal pour devenir un intrépide lecteur et découvrir que la lecture peut être palpitante!

Tous les mois, votre enfant découvre un grand récit inédit et trépidant, des bandes dessinées, des jeux de lettres et d'observation, des casse-têtes, une énigme à résoudre, une rencontre avec un auteur, un documentaire sur les grands mystères.

25 This product would be especially enjoyable to a child who likes to

- | | |
|----------|-----------|
| (1) read | (3) paint |
| (2) sing | (4) cook |



**ENFANTS
GRATUITS®**

A Disneyland® Paris
Un séjour sans payer
pour les enfants!

Commencez la nouvelle année en famille avec un séjour féerique à Disneyland® Paris et fêtez vos retrouvailles avec Mickey, Minnie et tous leurs amis. C'est le moment de découvrir nos tout nouveaux spectacles et de profiter d'un cadeau exceptionnel! Si vous réservez un séjour pour vous du 3 janvier au 25 mars, votre enfant est invité. Séjour à partir de 132 francs suisses par adulte pour une nuit avec petit déjeuner continental à l'Hôtel Santa Fe et deux jours de rêve dans le Parc. Pour recevoir votre brochure gratuite ou réserver votre séjour, contactez votre agence de voyages ou appelez-nous au 01 430 39 93

Disneyland® Paris

26 What is this Disneyland advertisement about?

- (1) a refund policy
 - (2) a free stay for a child
 - (3) a discount of 132 Swiss francs
 - (4) a contest to win a free trip
-

Part 3b

Directions (27–30): There are 4 questions in this part. For each, you must answer a question in French based on a reading selection in French. Choose the best answer to each question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. [8]

27

AUX VIEUX CANONS

650. Grande Allée, est.
Ouvert tous les jours de 8h à
23 h. Restaurant installé dans
trois maisons d'époque
aujourd'hui réunies qui remontent
à trois siècles. Cuisine française
et fruits de mer. Salons privés
pour les groupes. Tél.:529-9461
Principales cartes de crédit

...FRAÎCHEUR

ET AUTRES DÉLICES

Menu pour toutes les faims
Déjeuners servis 24 heures
Dix restaurants
dans le grand Québec
Ouvert 24 heures



Marie Antoinette

Restaurant Le Georgesville

Remontez le courant de la
Chaudière et découvrez un nouveau
restaurant de grande classe, avec
vue imprenable sur la belle vallée de
la province. Goûtez nos plats
régionaux dans un riche décor.
Venez déjeuner ou dîner chez nous!
(Ouvert de février à décembre.)

Restaurant Le Pailleur.

L'Invité du Château

Le Château offre
GRATUITEMENT son menu
d'enfant à un jeune de moins de
12 ans, accompagné d'un de ses
parents, entre 17h00 et 18h00 du
lundi au samedi à l'exception des
jours fériés. Une réservation
serait appréciée.

27 Quel endroit ne ferme pas?

- (1) Aux Vieux Canons
- (2) Restaurant Le Georgesville

- (3) Marie Antoinette
- (4) Restaurant Le Pailleur

Un enfant demande:

Pourquoi ne calcule-t-on pas l'âge des animaux comme le nôtre?

Parce qu'ils vieillissent plus vite que les hommes. Les gros chiens vivent moins longtemps que les petits; les chats de race sont plus fragiles que les chats de gouttière.

Pour connaître l'âge de ton compagnon, suis ce petit tableau. Les calculs sont approximatifs.

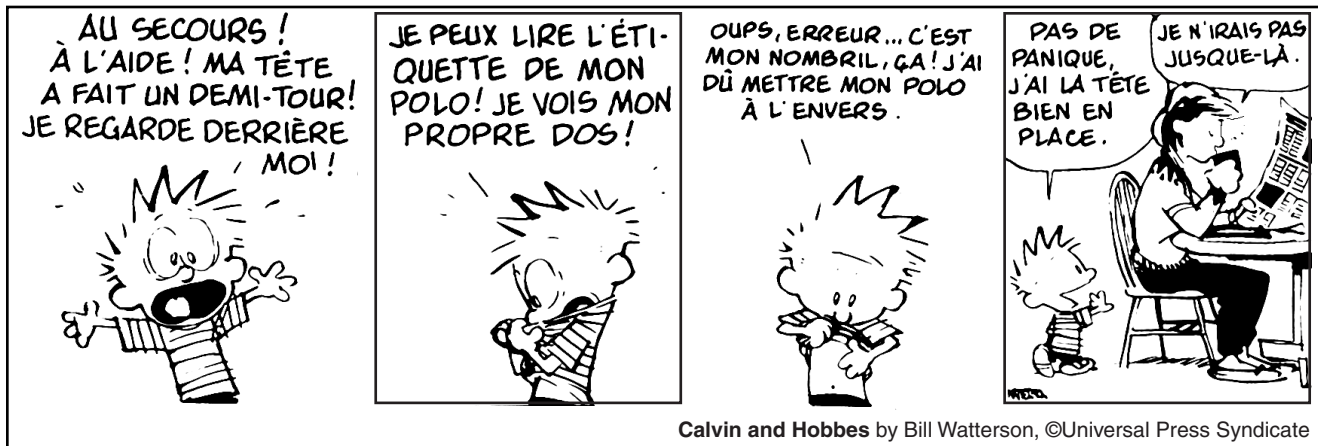
18 mois = 20 ans	6 ans = 40 ans	14 ans = 72 ans
22 mois = 22 ans	8 ans = 48 ans	17 ans = 84 ans
2 ans = 24 ans	10 ans = 56 ans	19 ans = 92 ans
4 ans = 32 ans	12 ans = 64 ans	20 ans = 100 ans

Merci à l'Ecole vétérinaire de Toulouse

28 Quel est l'âge d'un chien de quatre ans en années humaines?

- (1) vingt-quatre ans
 (2) trente-deux ans
 (3) cinquante-sept ans
 (4) soixante-quatre ans

29



29 Quel est le problème de ce garçon?

- (1) Il ne trouve pas sa mère.
 (2) Il est trop petit.
 (3) Il a très faim.
 (4) Il ne porte pas sa chemise correctement.

Tarte aux fraises et aux kiwis

Pour 6 personnes

Préparation: 20 min

Cuisson: 30 min

- 300 g de pâte brisée
- 20 g de beurre pour le moule à tarte
- 1 tasse de faine pour le plan de travail
- 250 g de fraises
- 4 kiwis
- 2 tranches d'ananas
- 2 jaunes d'oeufs
- 1 tasse de farine
- 60 g de sucre en poudre
- 25 cl de lait
- 3 gouttes d'extrait naturel de vanille liquide
- 100 g de gelée d'abricot pour le nappage

30 Cette recette est pour

(1) une soupe

(2) un dessert

(3) une boisson

(4) un légume

Part 4

Directions (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below.

Your answer to each of the two questions you have chosen should be written entirely in French and should contain a minimum of 30 words. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.

Place names and brand names written in French count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings as well as commonly used abbreviations are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

Be sure that you have satisfied the purpose of the task. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

[10]

31 You are an exchange student in France. In French, write a letter to your host parents telling them your plans for the day. You may wish to include:

- where you are going
- who else will be going
- why you want to go
- what you will be doing
- other activities and locations
- when you will return

32 A French-speaking student will be moving next door and wants to know about the school you attend. In French, write in your journal what you plan to tell the new student about your school. You may want to include:

- a physical description of the school
- when classes begin and end each day
- what subjects are offered
- what activities are offered
- your opinion of your teachers
- what is offered for lunch in the cafeteria

33 You have recently made a new friend. In French, write in your journal a description of your new friend. You may wish to include:

- the person's name and age
 - what the person looks like
 - where the person lives
 - what the person's personality is like
 - the person's likes and dislikes (sports, hobbies, chores)
 - how you met the person
 - when you met this person
-

The University of the State of New York
SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

FRENCH

Wednesday, June 18, 2003 — 9:15 a.m.

ANSWER SHEET

	Credit Earned
Part 1a	
Part 1b	
Part 2	
Part 3	
Part 4	
TOTAL	
Rater's Initials _____	

Student Sex: Male Female
 Teacher Grade
 School
 City (or P.O.)

Answer all questions on this test. Use only black or blue ink on this answer sheet.

Part 2			
2a		2b	2c
1	6	11	16
2	7	12	17
3	8	13	18
4	9	14	19
5	10	15	20

**Part 2
 Credit:**

Part 3			
3a		3b	
21	24	27	29
22	25	28	30
23	26		

**Part 3
 Credit:**

Tear Here

Tear Here

Part 4

<p>Question Number _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p align="center">Raw Score</p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center">Converted Score</p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p align="center">Max. Credit: 5</p> <p align="center">_____</p>
<p>Question Number _____</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p align="center">Raw Score</p> <p>(Sum of scores for the four dimensions of the writing rubric for this question)</p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center">Converted Score</p> <p>(Credit for this question from Conversion Chart)</p> <p align="center">Max. Credit: 5</p> <p align="center">_____</p> <hr/> <p align="center">Part 4 Credit</p> <p>Add credit (converted scores) for both questions in Part 4</p> <p align="center">Total: _____</p> <p align="center">Max. Total Credit: 10</p>

Tear Here

Tear Here

I do hereby affirm, at the close of this examination, that I had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that I have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination.

Signature